

Glossário Letras-Libras como ferramenta para formação/consulta de tradutores

Janine Soares de Oliveira
Doutoranda em Estudos da Tradução
PGET – UFSC

Objetivo

- Ser ao mesmo tempo produto do processo de tradução e ferramenta para outros tradutores

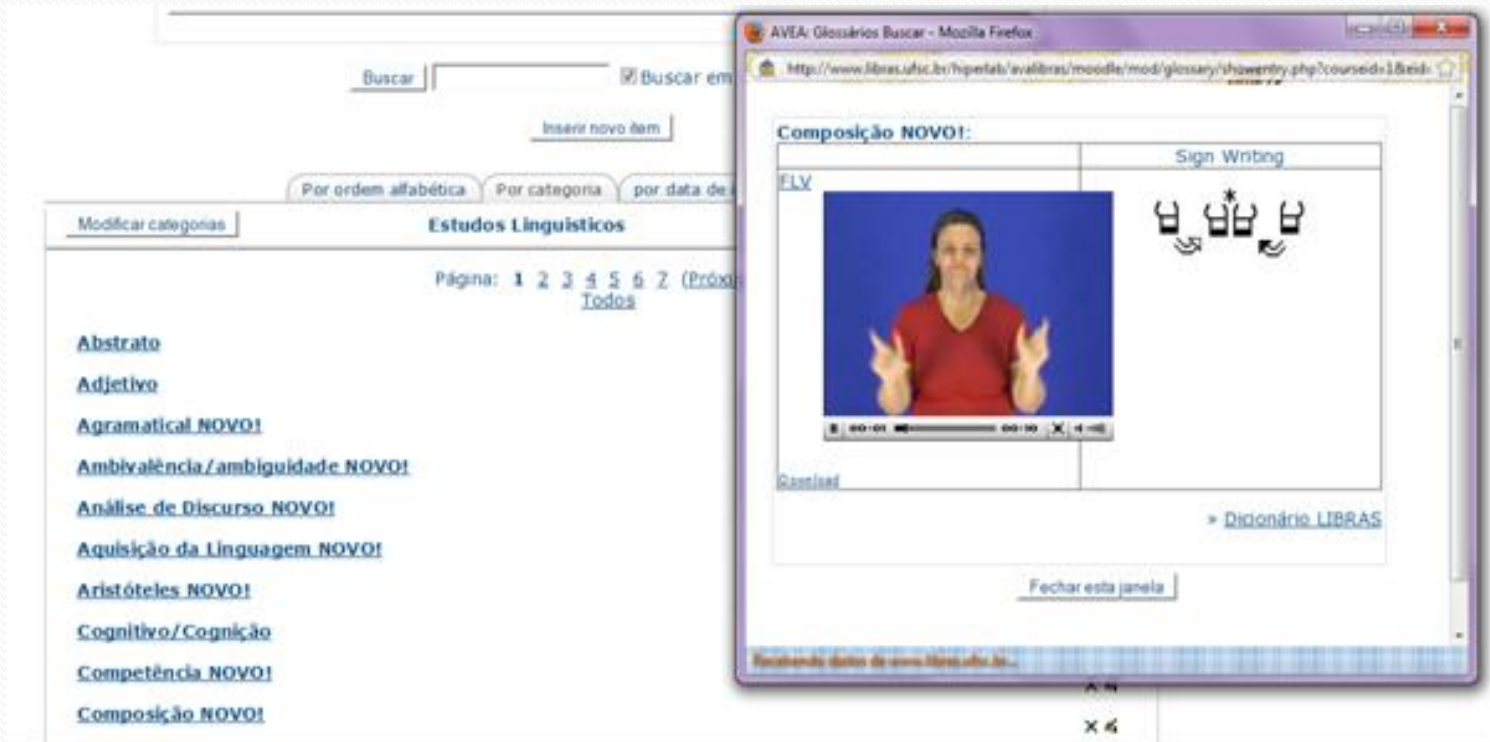
Dinâmica de trabalho

- Encontros semanais para estudo de tópicos específicos do curso e criação de neologismos
- Encontros mensais com professor da pós-graduação em Estudos da Tradução para aprofundamento em conceitos no campo da linguística e tradução

Pessoas envolvidas

- Professora Dra. Marianne Stumpf
- Professor Dr. Markus Weininger
- Doutorando em Engenharia e Gestão do Conhecimento – Ronnie Brito – programador e pesquisador de Desenvolvimento de Conteúdo em Línguas de Sinais para Ambientes Digitais
- Mestrandos: Natália Pizzetti (Gestão de Design), Rundesth Nobre e Débora Wanderley (Linguística), Franz Kafka Domingos (Estudos da Tradução)
- Graduandos: Ramon Miranda (Ciência da Computação), Germano Dutra Jr. (Letras-Libras EaD), Rafael Cavicchioli, Venícios Linden (Letras-Libras presencial)
- Professor Especialista Rodrigo Custódio

Estrutura do Glossário Atual



- 1.Soletração da palavra; 2.Sinal a ser utilizado pelos tradutores do curso; 3.Explicação do termo; 4. Exemplos; 5.Variações regionais.

Novo Glossário

- Baseado no alfabeto de Escrita de Sinais – ISWA 2010.
- Busca através das *Configurações de Mãos e Localização do Sinal*
- Serão utilizados dez grupos de *Configuração de Mãos*, 11 *localizações* possíveis do *sinal*
- Disponibilização online em página independente do AVEA Letras-Libras

Novo Glossário

- Qualquer que seja a opção de filtro escolhida pelo usuário o resultado final de sua busca exibirá todas as informações associadas àquele conceito: vídeo, Escrita de Sinais, nome em português e nome em inglês.
- O sistema terá ainda uma tela específica exibindo as variações regionais dos sinais associada a cada estado e envio de sugestões de sinais pelos usuários
- Possibilitará o envio de sugestões, elogios ou críticas em vídeo, valorizando a forma natural de expressão das pessoas surdas.

Nome Português:

Grupo Configuração de mão: Escolha um Grupo...
Escolha um Grupo...
1 - Index
2 - Index Middle
3 - Index Middle Thumb
4 - Four Fingers
5 - Five Fingers
6 - Baby Finger
7 - Ring Finger
8 - Middle Finger
9 - Index Thumb
10 - Thumb

CM no Grupo: Escolha uma opção

Local Sinal: Escolha uma opção

Nome Português: **Grupo Configuração de mão:** Escolha um Grupo...

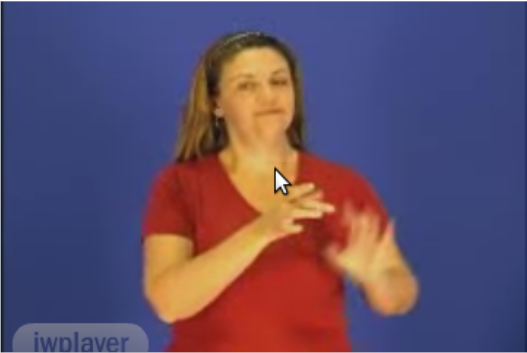
CM no Grupo: Escolha uma opção **Local Sinal:** Escolha uma opção

Pesquisa pelo nome do sinal:

 Abstrato	 acessibilidade	 adjetivo	 Ambiguidade
 Arbitrariedade	 Argumento	 Aristoteles	 Coesão

Coesão


Tradução Português: **Coesão**
Tradução Inglês: **Cohesion**



iwplayer

00:01 00:23 menu





















Sinal Escrito:



|*||*||*|



PESQUISA AVANÇADA

Identificação: <input type="text"/> <input type="button" value="Pesquisar"/>	Grupo Configuração de mão: 1 - Cinco dedos	CM no Grupo: Escolha uma opção	Localização do Sinal: Escolha uma opção	<input type="button" value="Pesquisar"/>	
		1 	2 	3 	4 
		5 	6 	7 	8 
		9 	10 	11 	12 
		13 	14 	15 	16 
		17 	18 	19 	20 



Considerações finais

- A pesquisa para constituição do *Glossário* tem contribuído para a formação dos tradutores surdos.
- Com a disponibilização na web para livre acesso espera-se contribuir também para a formação dos demais estudantes do curso Letras-Libras e tradutores/intérpretes em geral.
- *Glossário* tem sido uma ferramenta de consulta que contribui para instrumentalização dos tradutores/intérpretes atuantes nas aulas de graduação e pós-graduação, congressos, entre outros.